

# **Elaboration du cours de méthodologie de l'écrit pour les étudiants en deuxième année du Département de français – Université de Hanoi**

*KIEU Thi Thuy Quynh  
DO Quynh Huong  
Département de français  
Université de Hanoi*

## **Introduction**

Dans le but d'améliorer le programme du français du 4<sup>e</sup> semestre d'études des étudiants en deuxième année, Département de français – Université de Hanoi. La Direction du Département nous a chargées d'élaborer un cours qui doit à la fois répondre au besoin de perfectionnement de français des étudiants et leur fournir des bases pour les cours de traduction-interprétation en 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année.

La présente communication expose la conception de ce cours. Dans l'ordre, nous allons présenter le contexte institutionnel, la faille dans notre programme de la pratique de la langue, l'analyse des besoins du public et des programmes d'enseignement afin de déterminer les objectifs de notre cours. Par la suite, nous exposons la démarche méthodologique selon laquelle nous avons choisi les contenus à enseigner dans le cours.

## **Faille de l'ancien programme**

Le Département de Français de l'Université de Hanoi a pour mission de former des interprètes et des traducteurs dans les deux langues français et vietnamien. Les étudiants ont deux ans de perfectionnement du français avant d'entamer les cours de

traduction et d'interprétation en troisième et quatrième année. Alors que le programme officiel de l'Université exige le niveau B2 du CECR au terme du semestre 4, les évaluations à la fin du semestre 3 montrent que nos étudiants obtiennent le niveau B1 avec difficulté. Le semestre 4 devient par conséquent un semestre clé dans le sens qu'il doit aider les étudiants à atteindre le niveau B2 tout en les préparant aux cours de traduction et d'interprétation en troisième et quatrième année.

Avant 2007, l'ancien programme du semestre 4 proposait deux cours de français de spécialité (français des affaires et français du droit) et une partie de renforcement linguistique nommé « perfectionnement du français » d'une durée de 60h. Si le choix des cours de FOS est bien justifié (ils préparent les étudiants à la terminologie spécialisée et aux spécificités des textes dans les domaines juridique et économique), la problématique réside dans la partie renforcement linguistique. En effet, les professeurs avaient libre choix de ressources et de méthodes pour cette partie du programme. Ils piochaient tous dans différentes méthodes FLE de façon aléatoire, tout en méconnaissant ce que les étudiants feraient dans la deuxième partie du cursus universitaire.

Consciente de la problématique, la Direction du Département nous a chargées d'élaborer un cours qui vise à corriger la faille du programme. En effet, nous avons l'avantage de bien connaître le cursus dans son entier car il nous est arrivé de donner à la fois des cours de pratique de la langue et de traduction-interprétation.

### **Analyse des besoins des étudiants et définition des objectifs du cours**

Après avoir analysé les objectifs du niveau B2 du CECR, nous trouvons que les cours du programme de la pratique de la langue de notre Département n'accordent pas encore une place suffisamment importante aux **compétences d'analyse et de contraction de textes**, or celles-ci sont indispensables pour les étudiants s'ils veulent réussir le B2.

Nous sommes aussi parties à la recherche des **compétences requises** pour les cours de traduction /interprétation. Nous en avons retenu les plus essentielles. **Pour la traduction, il s'agit d'abord de la capacité de lecture active (analyser le texte, comprendre la logique et l'enchaînement des idées, repérer le réseau de sens). La capacité de résumé et de synthèse est particulièrement utile dans la traduction contractée. L'interprétation, quant à elle, demande essentiellement la capacité d'analyse du discours (situation de communication, raisonnement logique du discours) et la capacité de prise de notes pour la consécutive.**

Après les analyses, nous avons décidé d'élaborer un cours de méthodologie de l'écrit qui inculque les étudiants à **l'analyse du discours et aux techniques de résumé, de compte-rendu et de synthèse**. Dans ce cours qui couvre 60h d'enseignement les exercices pratiques représentent la partie majoritaire.

### **Elaboration du cours**

Après avoir tracé les objectifs du cours, nous avons élaboré le squelette du programme, en consultant des ressources existantes dans la matière.

Dans un premier temps, les étudiants apprennent la lecture stratégique (repérer la situation de communication, la position de l'auteur, le réseau de sens, la classification des idées...) et à la rédaction du plan du texte. Dans un deuxième temps, ils apprennent les techniques de rédaction du résumé et du compte-rendu (reformulation, condensation d'idées, cohérence textuelle, rapport de l'intention de l'auteur et de sa démarche...). Le troisième chapitre porte sur la synthèse: lecture comparée de plusieurs textes portant sur le même thème, sélection et classification des idées, rédaction du plan de synthèse, rédaction de la synthèse (avec contrainte de durée), présentation de la synthèse à l'oral (avec contraintes de fluidité et de temps).

Une fois la progression rédigée, nous avons cherché à adapter les textes et les activités selon le niveau de notre publique. Nous avons élaboré aussi une mise au point grammaticale et lexicale, insistant sur les moyens linguistiques utiles à l'analyse du discours et aux techniques de l'écrit, tels que les connecteurs logiques, l'apposition, la nominalisation, les adverbes...

## **Conclusion**

Le programme a été testé avec deux promotions d'étudiants. Les premières évaluations se montrent assez positives. Nous avons décidé cette année de le réaliser dès le troisième semestre avec la classe d'excellence de la deuxième année, dans l'espoir de les préparer le mieux possible aux cours de la troisième année. D'où le besoin de l'adapter encore et d'en créer un autre de niveau plus avancé pour eux.

## **BIBLIOGRAPHIE**

- Baril, D. 2008. *Techniques de l'expression écrite et orale*. 11<sup>e</sup> édition. Paris. Editions Dalloz.
- Boissinot, A et Lasserre, M-M. 1989. *Techniques du français: argumenter, lire, rédiger*. Paris. Les éditions Bertrand-Lacoste.
- Charnet, C et Robin-Nipi, J. 1997. *Rédiger un résumé, un compte-rendu, une synthèse*. Paris. Hachette livre.
- Cotentin-Rey, G. 1997. *Le résumé, le compte-rendu, la synthèse*. Paris. CLE international.
- Gohard-Radenkovic, A. 1995. *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris. CLE international.
- Lescure, R ; Grandet, E et al. 2002. *DEL F pour adolescents A1, A2, A3, A4: 250 activités*. Paris. CLE international.

- Parizet, M-L ; Grandet, E et Corsain. 2006. *Activités pour le CECR, niveau B1*. Paris. CLE international.